Porównanie tłumaczeń II Kronik 31:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pod jego ręką byli: Eden i Miniamin, i Jeszua, i Szemajasz, Amariasz i Szechaniasz w miastach kapłańskich, aby wiernie wydawać (zaopatrzenie) swoim braciom (podzielonym na) grupy, zarówno wielkim, jak i małym, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pod jego nadzorem pracowali: Eden, Miniamin, Jeszua, Szemajasz, Amariasz i Szekaniasz w miastach kapłańskich. Mieli oni dbać o wydawanie zaopatrzenia swoim braciom podzielonym na grupy, zarówno wielkim, jak i małym, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego pomocnikami *byli*: Eden, Miniamin, Jeszua, Szemejasz, Amariasz i Szekaniasz, w miastach kapłanów, aby wiernie rozdawać *zaopatrzenie* swoim braciom według ich zmian, zarówno wielkiemu, jak i małemu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A byli mu na pomoc Eden, i Minjamin, i Jesua, i Semejasz, Amaryjasz, i Sechanijasz po miastach kapłańskich, mężowie wierni, aby rozdawali braciom swym działy, tak wielkiemu jako i małemu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pod pieczą jego Eden i Beniamin, Jesue i Semejasz, Amariasz też i Secheniasz w mieściech kapłańskich, aby wiernie rozdawali braciej swojej części, mniejszym i więtszym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pod jego władzą byli: Eden, Miniamin, Jeszua, Szemajasz, Amariasz, Szekaniasz, którzy mieszkali w miastach kapłańskich, aby stale rozdzielać należności swym braciom podzielonym na zmiany, od wielkiego aż do małego - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pod jego kierownictwem byli: Eden, Miniamin, Jeszua, Szemajasz, Amariasz, Szechaniasz, którzy przebywali w miastach kapłańskich, aby uczciwie przydzielać zaopatrzenie swoim braciom według odpowiednich grup, zarówno wielkim jak małym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pod jego władzą byli: Eden, Minjamin, Jeszua, Szemajasz, Amariasz i Szekaniasz w miastach kapłanów, aby uczciwie wydawać braciom według zmian, zarówno wielkim, jak i małym, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pod jego kierownictwem pozostawali: Eden, Miniamin, Jeszua, Szemajasz, Amariasz i Szekaniasz, którzy mieszkali w miastach kapłańskich. Rozdzielali oni sprawiedliwie należności swoim braciom, podzielonym na grupy, wielkim i małym, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pomocnikami jego byli: Eden, Minjamin, Jeszua, Szemajahu, Amarjahu i Szekanjahu. Byli to mężowie zaufania, mieszkający w miastach kapłańskich, którzy rozdzielali należność swoim braciom podzielonym na klasy, zarówno wielkim jak i małym |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | рукою Одома і Веніямина й Ісуса і Семея й Амарія і Сехонія через руку священиків з довірям дати їхнім братам за щоденним порядком великому і малому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w miastach kapłańskich byli mu do pomocy solidni mężowie: Eden, Minjamin, Jeszua, Szemaja, Amarjasz i Szekaniasz, by rozdawać swym braciom działy, tak wielkiemu jak i małemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podlegali mu zaś Eden i Miniamin, i Jeszua, i Szemajasz, Amariasz i Szechaniasz, w miastach kapłanów, na stanowisku powierzanym ludziom zaufanym, mający wydawać swoim braciom w oddziałach, równo wielkim i małym – |